

# Как переводить лимерики?

1. Традиционно лимерик строится по схеме **А-А-В-В-А**. При



переводе лимерика необходимо сохранять форму (желательно размер) и ритм оригинала и сюжет.

2. Как правило, герой лимерика вводится в первой строчке.

3. Последняя строчка повторяет первую с незначительными вариациями. Однако последняя строчка может использоваться для выражения неожиданного финала, а также описания реакции окружающих на чудаковатые поступки героев.

**Русский язык** весьма сильно отличается от английского, в частности, тем, что английские слова, в среднем, короче русских и содержат меньше слогов, так что втиснуть адекватное содержание в краткую, жестко заданную стихотворную форму не всегда просто. Поэтому переводчикам приходится **менять “географию”** лимерика и собственные **имена героев**, жертвовать второстепенными деталями, либо заменять их, чтобы **сохранить поэтическую форму** и **каламбур** произведения.

**Пример.**

"Жил один Старичок с Ямайки, который вдруг женился на Квакерше. Но она закричала: "Увы! Я вышла замуж за черного!" – что очень огорчило того Старичка с Ямайки".

*There was an Old Man of Jamaica,  
Who suddenly married a Quaker;*

*But she cried out, 'Alack!*

*I have married a black!'*

*Which distressed that Old Man of Jamaica.*

Лимерики часто начинаются с формулы "There was an Old Man (Old Person, Old Lady, etc.)..." Далее следует уточнение, зачастую сводящееся к топониму. Например: "There was an Old Man of Calcut-ta..." Понятно, что вторая строка *подрифмовывается* к этому топониму – названию страны или города. Иными словами, **в оригинале название места определяет содержание лимерика**. Легко понять, что **в переводе** все наоборот – **топоним подрифмовывается к содержанию**. Место или город, указанный в оригинале, можно игнорировать. «Хвост вертит собакой»!

Возможен и другой путь. Г. Кружков выбрал если не Ямайку, то другое место, которое ассоциировалось бы с чернотой героя: **Жил один старичок из Нигера...**

Следующая строка явилась моментально:

*Ему в жены попала мегера.*

В оригинале сказано "квакерша". Но и мегера тут на месте; она даже уместнее квакерши, потому что там русскому читателю надо еще соображать, что такое квакерша и почему это плохо, а с мегерой все ясно. Дальнейшее - дело техники:

*Целый день она ныла:*

*"Ты черней, чем чернила", -*

*Изводя старика из Нигера.*

В целом, все содержание лимерика на месте, не добавлено и не убавлено никакого важного мотива или колоритной детали (замену "квакерши" на "мегеру" можно признать эквивалентной).

Прелесть лимерика, в том, что все определяет **случайная рифма**.

**Рифмующиеся слова должны гордо сидеть на концах строк**, - а не внутри.

➤ **Нельзя рифмовать глаголы!**

➤ **Нельзя использовать неприличную лексику!**

**Количество строк должно быть равно количеству строк в оригинале.**

*Помните, что **лимерик должен быть смешным.***

**Нельзя рифмовать глаголы!**

*Тщательно сделанный построчный перевод - первый этап работы.*

**На конце фразы должны находиться детали (картинки)! Ваша задача понять, **что** в лимерике самое важное, **что** делает его смешным.**

***Желаем удачи!!!***